

MATERNAL HEART OF MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

Votive Mass of the Finding of the True Cross

May 3

Crucis constituisti: ut, unde mors oriebatur, inde vita resurgeret: et qui in ligno vincēbat, in ligno quoque vinceretur: per Christum Dōminum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli cælorumque Virtutes ac beata Seraphim sociā exultatione concēbrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas, deprecāmur, supplicī confessione dicentes:

of the Cross: that whence death came, thence also life might arise again, and that he, who overcame by the tree, by the tree also might be overcome: Through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

COMMUNION

Per signum Crucis de inimicis nostris libera nos, Deus noster, Allelūja.

By the sign of the cross, deliver us from our enemies, O Thou our God, Allelūja.

POSTCOMMUNION

Replēti alimōnia cælesti, et spiritali pōculo recreāti, quæsumus, omnipotens Deus: ut ab hoste maligno defēdas, quos per lignum sanctæ Crucis Filii tui, arma justitiæ pro salute mundi, triumphare jussisti. Per eundem Dōminum nostrum.

Filled with heavenly food, and refreshed with the spiritual cup, we beseech Thee, O almighty God, that Thou defend us from the malice of the enemy, as Thou hast bidden us triumph by the wood of the holy cross, the armor of justice for the salvation of the world. Through the same Jesus Christ.

Commemoration of Ss. Alexander and Companions, Martyrs

Refecti participatiōne muneris sacri, quæsumus, Dōmine Deus noster: ut, cujus exsequimur cultum, intercedentibus sanctis tuis Alexandro, Eventio, Theodulo, et Juvenale, sentiāmus effectum. Per Dōminum nostrum.

Refreshed by partaking of Thy sacred gift, we pray, Thee, O Lord, our God, that by the intercessions of Thy saints Alexander, Eventius, Theodulus, and Juvenal, we may experience the effect of that to which we pay our worship. Through our Lord Jesus Christ.

Gal. 6:14 INTROIT

Nos autem gloriari oportet in cruce Dōmini nostri Jesu Christi in quo est salus, vita, et resurrectio nostra per quem salvati, et liberati sumus. Allelūja, allelūja. *Ps. 66: 2* Deus misereatur nostri, et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri. Glōria Patri. Nos autem.

It behooves us to glory in the cross of our Lord Jesus Christ: in Whom is our salvation, life, and resurrection: by Whom we are saved and delivered, Alleluia, alleluia. *Ps. 66: 2* May God have mercy on us and bless us: May He cause the light of His countenance to shine upon us, and may He have mercy on us. Glory be.

COLLECT

Deus, qui in præclara salutiferæ Crucis Inventione, passiōnis tunc mirācula suscitasti: concède; ut vitalis ligni prætio, æternæ vita; suffragia consequemur: Qui vivis et regnas.

God, Who, in the glorious finding of the cross of our salvation, didst renew the miracles of Thy passion, grant that, by the price of that life-giving wood, we may obtain the privilege of eternal life. Who lives and reigns...

Commemoration of Ss. Alexander and Companions, Martyrs

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus: ut, qui sanctorum tuorum Alexandri, Eventii, Theoduli, atque Juvenalis natalitia colimus; a cunctis malis imminētibusc, eorum intercessionibus liberemur. Per Dōminum nostrum.

Grant, we beseech Thee, O almighty God, that, venerating the natal feast of Thy saints, Alexander, Eventius, Theodulus, and Juvenal, we may, by their intercessions, be delivered from all the evils that threaten us. Through our Lord Jesus Christ...

Phil. 2:5-11

Fratres: Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Jesu: qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo: sed semetipsum exinanivit formam

EPISTLE

Brethren, Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus; who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God; but made Himself as nothing, taking the form of a servant, being made in the likeness of men, and in habit found as a man. He humbled

servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltavit illum: et donavit illi nomen, quod est super omne nomen: (**Hic genuflectitur.**) ut in nomine Jesu omne genu flectatur caelestium, terrestrium, et infernorum: et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

Ps. 95:10

Allelúja, allelúja. Dícite in géntibus, quia Dóminus regnavit a ligno. Allelúja. Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera: qum sola fúisti digna sustinére Regem coelórum, et Dóminum. Allelúja.

Jn. 3:1-15

In illo témpore: Erat homo ex Pharisæis, Nicodémus nómine, princeps Judæórum. Hic venit ad Jesum nocte, et dixit ei: Rabbi, scimus quia a Deo venisti magister, nemo enim potest hæc signa fácere, quæ tu facis, nisi fúerit Deus cum eo. Respóndit Jesus, et dixit ei: Amen, amen dico tibi nisi quis renátus fúerit dénuo, non potest vidére regnum Dei. Dicit ad eum Nicodémus: Quómodo potest homo nasci, cum sit senex? numquid potest in ventrem matris suæ iteráto introíre, et renáscí? Respóndit Jesus: Amen, amen dico tibi, nisi quis renátus fúerit ex aqua, et Spíritu Sancto, non potest introíre in regnum Dei. Quod natum est ex carne, caro est: et quod natum est ex spíritu, spírítus est. Non miréris quia dixi tibi: opórtet vos nasci dénuo. Spírítus ubi vult spirat, et vocem ejus audis, sed nescis unde véniat, aut quo vadat: sic est omnis, qui natus est ex

Himself, becoming obedient unto death, even the death of the cross. For which cause God also hath exalted Him, and hath given Him a name which is above all names: (**Here all kneel down.**) that in the name of Jesus every knee should bow, of those that are in Heaven, on earth, and under the earth; and that every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. Say ye among the gentiles, that the Lord hath reigned from the wood. Alleluia. Sweet the wood, Sweet the nails, sweet the load that hangs thereon, to bear up the King and Lord of Heaven, no tree was worthy, save thou, O holy cross. Alleluia.

GOSPEL

At that time There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews. This man came to Jesus by night; and said to Him Rabbi, we know that Thou art come, a teacher from God; for no man can do these signs which Thou dost, unless God be with him. Jesus answered and said to him; Amen, amen, I say to thee, unless a man be born again, he can not see the kingdom of God. Nicodemus said to Him, How can a man be born again, when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb, and be born again? Jesus answered, Amen, amen, I say to thee, unless a man be born again of water and the Holy Ghost, he can not enter into the kingdom of God. That which is born of the flesh, is flesh; and that which is born of the spirit, is spirit. Wonder not that I said to thee, You must be born again. The Spirit breatheth where He will; and thou hearest His voice, but thou knowest not whence He cometh, nor whither He goeth; so is every one that is born of the Spirit. Nicodemus answered and said to Him, How can these things be done? Jesus answered, and said to him, Art thou a master in Israel, and knowest

spíritu. Respóndit Nicodémus, et dixit ei: Quómodo possunt hæc fieri? Respóndit Jesus, et dixit ei: Tu es magister in Israël, et hæc ignóras? Amen, amen dico tibi, quia quod scimus lóquimur, et quod vídimus testámur, et testimónium nostrum non accípitis. Si terréna dixi vobis, et non créditis: quómodo, si dixeró vobis coeléstia, crédétis? Et nemo ascéndit in Cælum nisi qui descéndit de cælo, Fílius hóminis, qui est in Cælo. Et sicut Móyses exaltávit serpéntum in desérto; ita exaltári opórtet Fílium hóminis: ut omnis qui credit in ipsum, non péreat, sed hábeat vitam ætérrnam.

Ps. 117:16,17

Dextera Dómini fecit virtútem. déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et, narrábo ópera Dómini, Allelúja.

Sacrificium, Dómine, quod tibi immolámus placatus inténde: ut ab omni nos éruat bellórum nequítia, et per vexillum sanctæ Crucis Fílii tui, ad conteréndas potestátis advérsæ insídias, nos in tunc protectiónis securitáte constituat. Per eúndem Dóminum.

Commemoration of Ss. Alexander and Companions, Martyrs

Super has hóstias, quæsumus, Dómine, benedíctio copiósa descéndat: quæ et sanctificatióem nobis cleménter operétur, et de Sanctórum nos solemnitate lætíficet. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérrne Deus: Qui salutem húmáni géneris in ligno

not these things? Amen, amen, I say to thee, that we speak what we know, and we testify what we have seen, and you receive not our testimony. If I have spoken to you earthly things, and you believe not; how will you believe if I shall speak to you heavenly things? And no man hath ascended into Heaven, but He that descended from Heaven, the Son of man Who is in heaven. And as Moses lifted up the serpent in the desert, so must the Son of man be lifted up; that whosoever believeth in Him may not perish but may have life everlasting.

OFFERTORY

The right hand of the Lord hath wrought strength, the right hand of the Lord hath exalted me: I shall not die, but live, and shall declare the works of the Lord, Alleluia.

SECRET

Look with favor, O Lord, upon the sacrifice which we immolate to Thee, that it may preserve us from the horrors of war and, through the banner of the holy cross of Thy Son, may establish us in the security of Thy protection, to trample under foot the snares of the enemy's power. Through the same Jesus Christ.

Let plenteous benediction, we beseech Thee, O Lord, descend upon these sacrifices, both to work Thy merciful sanctification in us and to bring us joy in the solemnity of Thy saints. Through our Lord Jesus Christ

PREFACE OF THE HOLY CROSS

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: Who didst establish the salvation of mankind on the tree